

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce** (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

**Posudek** vedoucího

**Práci hodnotil(a)**: PhDr. Jana Sováková, CSc.

**Práci předložil(a)**: Julie Matoušková, studentka 3. ročníku bakalářského programu Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

**Název práce**: Tvorba Anastasji Jermakovové a překlad povídky „Tykva“

---

### 1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl předložené práce je dvojitý: jednak představení osobnosti a tvorby současné ruské, u nás zcela neznámé, autorky A. Jermakovové, jednak vlastní překlad její povídky Dýně. Autorka se daného úkolu zhostila velmi dobře a oba cíle byly splněny.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka přistoupila k diplomové práci odpovědně, v teoretické části podává přehledný a výstižný výklad problematiky překladu z různých aspektů. V souladu se zadáním se soustředí především na specifiku uměleckého překladu z ruštiny do češtiny, který má u nás dlouhou tradici. Vzhledem k tomu, že v dnešní době je současné ruské literatuře věnována pouze marginální pozornost, považuji za přínos seznámení s osobností A. Jermakovové a její dosavadní tvorbou, kladně hodnotím i pokus zařadit ji do literárního kontextu ruské literatury (do proudu tzv. ženské prózy). Překlad poměrně náročného textu povídky je velmi kvalitní a nemám k němu žádné výhrady, podrobný komentář, jímž je překlad doplněn, svědčí o autorčině kreativním přístupu.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předložená bakalářská práce má logickou kompozici, v teoretické části se autorka opírá o některé studie vztahující se k tématu a dovede dobře aplikovat získané poznatky při procesu překládání. V textu se nevyskytují gramatické chyby ani závažnější stylistické nedostatky. J. Matoušková dokáže jasně formulovat svá sdělení. Doporučila bych pouze zařazení příloh „pro oživení“ textu (např. fotografií Jermakovové nebo ukázky přebalů jejích knih); nevím však, jsou-li dostupné.

### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNODITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce svědčí o autorčině schopnosti samostatné práce, což přesvědčivě prokázala při překladu náročného uměleckého textu. Překlad, který považuji za základ bakalářské práce, je neobyčejně zdařilý a bylo by možné ho opublikovat. Doporučuji, aby J. Matoušková se uměleckému překladu věnovala i v budoucnosti.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Charakterizujte tzv. ženskou prózu v ruské literatuře. Existuje tento fenomén v české literatuře?
2. Jsou texty A. Jermakovové dostupné na internetu?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhovět):** výborně

Datum: 11. srpna 2014

